



Переводческие трансформации при переводе песен *Zecchino d'oro* с итальянского на русский язык

В. А. Данилова¹, А. Г. Никитюк²

^{1,2}Московский городской педагогический университет, Москва, Россия

¹Danilova-418@mgpu.ru, ²nikitukag@mgpu.ru

Аннотация. В статье рассматриваются механизмы ретрансляции песен *Zecchino d'oro* при переводе с итальянского на русский язык. Поэтический перевод предполагает воссоздание смыслового и национально-культурного содержания оригинала средствами языка перевода. Авторы статьи определяют и анализируют переводческие трансформации, использованные при передаче рассматриваемых итальянских песен на русский язык, а также дают обоснование выбору переводческих трансформаций, используемых для достижения адекватного перевода.

Ключевые слова: переводческие трансформации, *Zecchino d'oro*, итальянские песни, перевод поэзии, доместикация

Для цитирования: Данилова В. А., Никитюк А. Г. Переводческие трансформации в переводе песен *Zecchino d'oro* с итальянского на русский язык // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 6 (887). С. 31–37.

Original article

Translation Techniques in Transmitting *Zecchino d'oro* Songs from Italian into Russian

Vasilisa A. Danilova¹, Aleksandr G. Nikitiuk²

^{1,2}Moscow City University, Moscow, Russia

¹Danilova-418@mgpu.ru, ²nikitukag@mgpu.ru

Abstract. The article deals with the techniques of translating *Zecchino d'oro* songs from Italian into Russian. Poetic translation involves recreating the semantic and cultural content of the original using the resources of the target language. The authors define and analyze the techniques of translating the Italian songs into Russian, as well as justify the choice of translation transformations to achieve an adequate translation.

Keywords: translation techniques, *Zecchino d'oro*, Italian songs, poetry translation, domestication

For citation: Danilova, V. A., Nikitiuk, A. G. (2024). Translation techniques in transmitting *Zecchino d'oro* songs from Italian into Russian. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 6(887), 31–37. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

Перевод поэзии представляет собой одну из центральных проблем современной теории перевода. Прежде всего это связано с необходимостью комплексной передачи не только содержания, но и эстетического воздействия на читателя и поэтической формы произведения [Исломов, 2015]. Изучение перевода поэзии помогает лучше понять и передать особенности культурного контекста, которые могут быть важны для правильной интерпретации поэтического произведения, а также способствует улучшению социального взаимодействия представителей различных лингвокультур, так как позволяет ознакомиться с множеством вариативных способов вербализации концептов [Самородин, 2021]. Переводчику поэзии приходится подбирать аналоги и подходящие средства выразительности, что требует от него профессионального владения языками оригинала и перевода, а также обширных фоновых знаний (по этой причине, например, для перевода фразеологизмов создаются теоретические модели, позволяющие адекватно передать текст оригинала средствами языка перевода) [Говорухо, Токарева, 2022]. Переводчик поэзии является посредником между двумя культурами и двумя народами. Он способствует построению и развитию межкультурной коммуникации. Умение ее осуществлять является неотъемлемой частью профессиональной компетенции переводчика. Она включает в себя следование общеустановленным нормам и правилам межкультурных обменов, причем в типологически различных коммуникативных ситуациях действуют различные нормы и правила [Викулова и др., 2020].

В настоящее время научные работы, посвященные переводам детских песен с итальянского на русский язык, немногочисленны, что обусловлено спецификой языкового материала и отсутствием устоявшихся традиций перевода с итальянского на русский язык. Переводы детской поэзии не носят системного характера. Итало-русская школа перевода поэтических текстов, предназначенных для детской аудитории, находится на стадии формирования. Таким образом, исследование перевода песен *Zecchino d'Oro* представляется актуальным в силу того, что оно способствует осуществлению межкультурной коммуникации между Россией и Италией, а также развитию итало-русской традиции перевода поэзии для детей.

Целью настоящего исследования является изучение переводческих трансформаций в переводе песен *Zecchino d'Oro* с итальянского языка на русский. Достижению цели исследования способствует решение следующих задач: провести

сопоставительный анализ текстов песен *Zecchino d'Oro* и их перевода на русский язык; определить переводческие трансформации, использованные в переводе песен *Zecchino d'Oro* с итальянского языка на русский; обосновать целесообразность выбора переводческих решений с учетом специфики языкового материала и задач перевода.

Материалом исследования послужили тексты 6 итальянских песен, исполненных в период с 1968 по 1993 год на итальянском фестивале детской песни *Zecchino d'oro*. Были проанализированы тексты следующих песен: *Torrero Camomillo* (автор *F. Maresca*), *Volevo un gatto nero* (автор *F. Maresca*), *Popoff* (автор *A. Benassi*), *Il caffè della Peppina* (авторы *T. Martucci, W. Valdi, A. Anelli*), *Una forchetta di nome Giulietta* (автор *V. Sessa Vitali*), *Il coccodrillo come fa* (автор *O. Avogadro*) и их перевод на русский язык, выполненный А. Г. Никитюком [Никитюк, 2019]. Исследовательский интерес обусловлен тем, что ранее не выполнялось эквиритмических переводов этих песен на русский язык и они не подвергались анализу в рамках теории перевода.

В ходе работы был использован комплекс методов, соответствующих каждому из этапов исследования. На первом этапе был проведен контекстный анализ итальянских песен и их переводов на русский язык. Методом сплошной выборки был выполнен отбор фрагментов, содержащих переводческие трансформации. Далее был осуществлен сопоставительный анализ фрагментов оригинала и русских переводческих соответствий, который позволил выявить принципы передачи итальянских песен, а также обосновать выбор стратегий и способов их перевода.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

При переводе поэтических текстов возникают трудности с воссозданием системы образов, ассоциаций и эстетического эффекта оригинального текста. Лексические единицы характеризуются многозначностью, вследствие чего подбор переводческого эквивалента требует преодоления существенных трудностей. Кроме того, перед переводчиком стоит задача сохранить размер и передать ритмические особенности подлинника; выделить трансляционно-релевантную информацию и передать особенности национального мышления [Сдобников, Калинин, Петрова, 2019].

Проблема адекватности при переводе поэтических текстов ставится в работах многих отечественных исследователей. Р. Г. Магомедзагиров описывает методы и принципы поэтического перевода, а также подчеркивает роль

переводческих преобразований, которые носят формально-семантический характер, при переводе поэзии [Мамедзагиров, 2016]. О. О. Денина, утверждает, что трансформационный перевод необходим для адекватной передачи содержания [Денина, 2015]. Одни исследователи подчеркивают необходимость транскulturации – адаптации текстов к принимающей культуре [Хухуни, Валуйцева, Осипова, 2017], в то время как другие считают неизбежной потерю формы поэтического текста при сохранении содержания или потерю системы образов оригинала при сохранении его формы [Романенко, 2017].

При осуществлении стихотворного перевода акцент делается на передаче формальной организации поэтического произведения – его ритмических, жанровых и структурно-композиционных характеристик. Для достижения адекватного и эквивалентного перевода и минимизации потерь применяются переводческие трансформации, позволяющие адаптировать исходный текст к нормам языка перевода и достичь тождественного оригиналу художественного эффекта [Денина, 2015]. В рамках данного исследования под адекватностью перевода понимается решение прагматических задач при соблюдении жанрово-стилистических требований к текстам данного типа и соответствии перевода общественно-признанной конвенциональной норме; под эквивалентностью перевода понимается воспроизведение предметно-логических и коннотативных значений языковых единиц иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности [Комиссаров, 1990].

Исследователи определяют переводческие трансформации как преобразования, используемые для достижения переводческой эквивалентности путем преодоления языковых различий между формальными и семантическими системами двух языков [Бархударов, 1975]; как передачу информации вместе с достижением эстетического эффекта [Миньяр-Белоручев, 1980]. При анализе переводов итальянских песен в настоящей работе авторы придерживаются классификации В. Н. Комиссарова, который выделяет ряд переводческих приемов: транскрибирование, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция); грамматические трансформации: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения); комплексные лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, экспликация (описательный перевод), компенсация [Комиссаров, 1990].

Необходимо отметить, что перевод поэтических текстов может быть осуществлен двумя основными методами: независимым (переводчик, воспроизводит содержание оригинального произведения, делая акцент на передаче смысла и идей, а не на строгом следовании форме и структуре оригинала) и подчиненным (переводчик стремится максимально точно передать форму исходного произведения, сохранив его размер, структуру, метрику, порядок и тип рифм и другие звуковые особенности, а также авторский стиль). Также одни переводчики стремятся сделать перевод понятным и близким своим соотечественникам, в то время как другие уделяют внимание сохранению лингвокультурных особенностей оригинала, чтобы позволить читателям познакомиться с иностранной лингвокультурой. Эти две основных стратегии перевода иноязычных текстов впервые были упомянуты в работах Л. Венути и получили названия «доместикация» и «форенизация». Под доместикацией исследователь подразумевает приближение культуры оригинала к культуре реципиента в переводе; форенизацией, наоборот, называется сохранение культуры оригинала в тексте перевода [Venuti, 2008].

Поэтические тексты отличаются высокой степенью концентрации семантико-стилистических и образных компонентов. При переводе текстов для детской аудитории целесообразно воссоздавать эмоциональное состояние и художественное впечатление, которое они способны вызвать у читателя. При переводе имеет смысл передавать эффект, который производит на читателя оригинал. Для этого, в свою очередь, имеет смысл применять стратегию доместикации. Она позволяет добиться эквивалентности при передаче национально-культурных особенностей, обусловленных лингвистическими и экстралингвистическими факторами на различных языковых уровнях [Данилова, 2021].

РЕЗУЛЬТАТЫ И ДИСКУССИЯ

Переводческая адаптация песен *Zecchino d'oro* направлена на сохранение эквивалентности метра и рифмы оригинала, а также на передачу сюжета песни, образов и эстетического эффекта, для чего используется ряд переводческих трансформаций. Их использование представляется целесообразным по причине различий в лексическом составе, в понятийной сфере и смысловом объеме слов итальянского и русского языка, а также вследствие различий грамматических систем двух языков: сочетаемости и порядка слов в предложении, структуры предложений, их видов. Все вышеперечисленное

обязывает переводчика адаптировать исходный текст к нормам родного языка.

Рассмотрим принципы перевода итальянских песен *Zecchino d'oro*, чтобы определить, каким образом описанные выше способы и стратегии перевода нашли применение при ретрансляции песен на русский язык в переводе А. Г. Никитюка [Никитюк, 2019].

1. В переводе были использованы различные переводческие приемы.

1.1. Транскрипция в основном применялась при переводе итальянских имен собственных, например: *Popoff* – *Попов*. С помощью транскрипции автор реализует стратегию форенизации, которая позволяет сохранить итальянский колорит и передать звуковое своеобразие исходного текста.

1.2. В некоторых случаях при переводе имен персонажей также использовалось калькирование, например: *Torero Camotillo* – *Тореадор Ромашка*. При переводе происходит копирование структуры исходного словосочетания, благодаря чему сохраняется семантическое наполнение и эстетическое воздействие оригинального образа без нарушения ритма.

1.3. В переводе песен были использованы различные лексико-семантические замены, реализующие стратегию доместикации. К ним относятся конкретизация, например:

Camminando tutti in fila Сквозь **сугробы** по колено
Con la neve a mezza gamba Продолжает ровным строем
Vanno verso il fiume Don. Путь к могучей реке Дон.

В настоящем фрагменте слово *neve* (рус. снег) подверглось конкретизации и в русском переводе передано лексемой *сугробы* с более узким, видовым значением. Переводчик следует стратегии доместикации, которая позволяет сохранить ритм и воссоздать эстетический эффект оригинала.

1.4. Также в переводе находит применение прием генерализации:

Arrivò un carabinieri И **полиция** к нам едет,

Вместо слова *carabiniere* (рус. полицейский) в переводе использовано слово *полиция* с более широким предметно-логическим значением. Эта трансформация обусловлена стремлением сохранить ритм, а также расхождением степени употребительности указанных лексических единиц в языках оригинала и перевода.

1.5. Кроме того, в переводе используется прием модуляции, например:

E invadendo casa mia **Арестовывает** папу
Portò via il mio papà. И в тюрьму его везёт.

В переводе осуществлена замена глагола, обозначающего причину, на другой глагол, описывающий результат: глагол *invadere* (рус. вторгаться) переведен как *арестовывать* в целях экспликации содержания для аудитории перевода и создания необходимого эстетического эффекта.

2. При переводе итальянских песен также были произведены многочисленные грамматические замены.

2.1. В переводе присутствует замена форм слова, например:

La folla va in delirio, Толпа не понимает –
Vedendo quel torero Такого не бывает:
Accarezzare il toro Он вдруг быка **погладил**,
E poi dormirci su. Улегся на него.

Вместо инфинитива глагола *accarezzare* в переводе используется форма глагола *погладить* 3 лица единственного числа из-за отсутствия в русском языке конструкции *accusativo con infinito*, которая активно используется в итальянском языке после глаголов чувственного восприятия.

2.2. Также в переводе встречаются замены частей речи, например:

Mi hai dato un gatto bianco Ты белого котенка
Ed io non ci sto più. Принес, **но так нельзя.**

Пример показывает, что вместо отрицательной формы глагола *stare* в форме 1-го лица единственного числа в русском переводе использовано слово *нельзя*, представляющее собой отсутствующую в итальянском языке часть речи – категорию состояния. Замена части речи обусловлена различиями грамматического строя итальянского и русского языков.

2.3. В переводе используются замены членов предложения и членение предложения, например:

È buono e sottomesso, Был бык и зол, и страшен –
Quel toro grande e grosso Теперь он не опасен.
Che fa da materasso **И** спит, как на матрасе,
Al grande matador. Великий **матадор.**

Как следует из этого примера, слово *matador* в оригинальном тексте имело функцию

дополнения, а в переводе на русский *mata-dor* – подлежащее. Замена членов предложения вызвана необходимостью сохранить ритм и вместе с тем поместить в центр высказывания действующее лицо в русском предложении. Членение исходного сложного предложения в переводе путем деления на две части обусловлено аналогичными соображениями и позволяет облегчить восприятие переводного текста на слух.

- 2.4. В русском переводе можно выделить такую трансформацию, как объединение предложений, например:

Era allegro e sincero, Он и добрым был, и верным,
Presuntuoso? No davvero! **Вовсе не высокомерным.**

Объединение предложений обусловлено необходимостью воссоздания рифмо-ритмической структуры оригинальной песни средствами русского языка. Объединение также позволяет избежать трудностей, связанных с восприятием на слух использованной в исходном тексте вопросно-ответной формы изложения.

3. Кроме того, в переводе присутствуют комплексные лексико-грамматические трансформации.

- 3.1. В числе комплексных трансформаций используется экспликация, например:

Non sembra darsi pena, Без страха, не робея,
Va con tranquillità. **Идет на бой с быком.**

В данном фрагменте при переводе на русский язык форма глагола *va* (рус. идет) эксплицируется в целях создания подробного описания ситуации для детской аудитории.

- 3.2. В некоторых случаях при переводе песен применяется компенсация, например:

Ma Giulietta un certo giorno Как-то раз приходят вести,
Si guardò ben bene intorno **Что ходил с Джульеттой**
вместе
E trovò sopra l'acquaio **На прогулку в прошлый**
вторник
Un simpatico cucchiaio. **Обаятельный половник.**

Как видно из примера, в русском тексте отсутствует буквальный перевод фрагмента предложения во второй, третьей и четвертой строках, который выглядел бы как [Джульетта] хорошенько осмотрелась вокруг и обнаружила над раковиной милую ложку. Эти

строки в переводе подверглись комплексной лексико-грамматической трансформации: три строки оригинала были опущены и компенсированы в переводе путем воссоздания ситуации знакомства с Ромео на прогулке. Отсутствие буквального перевода обусловлено его неблагозвучностью и ритмическим несоответствием оригиналу. Использование компенсации предполагает опущение исходной лексики и грамматической структуры и их воссоздание иными средствами в тексте перевода [Комиссаров, 1990].

- 3.3. Отметим случаи использования антонимического перевода, например:

È buono e sottomesso Был бык и зол, и страшен –
Quel toro grande e grosso. Теперь он **не опасен.**

Из примера следует, что прилагательные *buono e sottomesso* (рус. добрый и послушный) переведены на русский язык с помощью антонима *не опасен*, что позволяет сохранить исходный ритм и создать рифму в переводе.

- 3.4. В переводе также присутствуют такие трансформации, как перемещение и добавление, например:

Col colbacco e gli stivali В **теплых** валенках и шапках
Camminando tutti in fila **Сквозь сугробы по колено**
Con la neve a mezza gamba **Продолжает ровным строем**
Vanno verso il fiume Don. Путь к **могучей** реке Дон.

Как следует из приведенного фрагмента, в переведенном тексте порядок действий во второй и третьей строках изменен для сохранения ритма и рифмы. Эпитеты *теплых* и *могучей* отсутствуют в оригинале и добавлены в текст перевода для сохранения исходного ритма и создания коммуникативного эффекта, аналогичного воздействию оригинального текста.

- 3.5. Кроме того, при переводе на русский язык неоднократно использован прием опущения, например:

Qui si racconta la favoletta
Звезда банкета, мечта поэта,

Di una forchetta di nome Giulietta.
Гроза котлет – это вилка Джульетта.

Из данного примера следует, что в переводе припева опущено слово *favoletta* (рус. сказочка), а содержание фрагмента изменено из ритмических соображений.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Возникающие при переводе поэтических текстов трудности возможно преодолеть с помощью различных переводческих трансформаций. Отметим, что при осуществлении перевода задачей автора было ориентировать перевод на детскую аудиторию, что в большинстве случаев подразумевало следование стратегии доместикации во избежание неблагозвучности и ритмического несоответствия оригиналу. В рассматриваемом переводе песен *Zecchino d'oro* на русский язык нашли применение такие приемы

перевода, как транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены, а также грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации, позволившие сохранить поэтическую форму оригинала в переводе и воссоздать необходимое эстетическое воздействие на читателя.

Исследования поэтических переводов итальянских песен представляют перспективу дальнейших исследований, поскольку в настоящее время появляется множество подобных произведений, требующих от переводчика специальной подготовки.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Исломов Д. Ш. Поэтические формы как культуроведческий компонент при обучении иностранному языку // Наука. Мысль: электронный периодический журнал. 2015. № 1. С. 1–6.
2. Самородин Г. В. Структурно-содержательная модель лексико-семантического поля «чрезвычайная ситуация» в дискурсе СМИ Германии // *Crede Experto*: транспорт, общество, образование, язык. 2021. № 3. С. 130–150.
3. Говорухо Р. А., Токарева А. Л. Рецензия на книгу: Сальмон Л. Теория перевода. М.: Ин-т мировой литературы им. А. М. Горького РАН, 2020. 368 с. // Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. 2022. № 6–2. С. 298–306.
4. Викулова Л. Г. [и др.]. Коммуникация. Теория и практика : учебник / Л. Г. Викулова, М. Р. Желтухина, С. А. Герасимова, И. В. Макарова. М.: ВКН, 2020.
5. Никитюк А. Г. Солнечная страна. Сборник песен. М.: Print Item. 2019. С. 3–20.
6. Сдобников В. В., Калинин К. Е., Петрова О. В. Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход). М.: Издательство ВКН, 2019.
7. Магомедзагиров Р. Г. Методы и принципы поэтического перевода. Переводческие преобразования при переводе поэзии // *Русистика*. 2016. № 4. С. 100–108.
8. Денина О. О. Использование переводческих трансформаций для достижения адекватности перевода // Вестник ОГУ. 2015. № 11 (186). С. 186–189.
9. Хухуни Г. Т., Валуйцева И. И., Осипова А. А. Библейский перевод и проблема транскulturации: репрезентация реалий для исламской аудитории // *Полилингвильность и транскulturальные практики*. 2017. № 3. С. 359–368.
10. Романенко Е. А. Проблемы перевода поэтических текстов // *Наука и образование сегодня*. 2017. № 8 (19). С. 42–43.
11. Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990.
12. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975.
13. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980.
14. Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. London; New York : Routledge, 2008. 2nd edition.
15. Данилова В. А. Механизмы передачи фразеологических единиц в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин» [На материале перевода Дарио Морейра Кастро Алвеса на португальский язык] // *Litera*. 2021. № 7. С. 90–98.

REFERENCES

1. Islomov, D. S. (2015). Poeticheskie formy kak kul'turovedcheskij komponent pri obuchenii inostrannomu yazyku = Poetic forms as a cultural component in the teaching of a foreign language. *Science. Thought: electronic periodic journal*. 1, 1–6. (In Russ.)
2. Samorodin, G. V. (2021). *Strukturno-soderzhatel'naya model' leksiko-semanticheskogo polya "chrezvychajnaya situacija" v diskurse SMI Germanii* = The structural and content model of the lexical-semantic field "emergency situation" in the discourse of the German media. *Crede Experto: Crede Experto: transport, obshchestvo, obrazovanie, yazyk*. 3, 130–150. (In Russ.)

3. Govorukho R. A., Tokareva A. L. (2022). Retsenziya na knigu: Salmon L. Teoriya perevoda = Book review: Salmon L. Translation theory. Moscow: A. M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences. 2020. 368 s. RSUH/RGGU Bulletin: "Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies", 6–2, 298–306. (In Russ.)
4. Vikulova, L. G. et al. (2020). Kommunikaciya. Teoriya i praktika : uchebnik = Communication. Theory and practice: a textbook / L. G. Vikulova, M. R. Zheltuhina, S.A. Gerasimova, I.V. Makarova. Moscow: VKN. (In Russ.)
5. Nikityuk, A. G. (2019). Solnechnaya strana. Sbornik pesen = Sunny land. Collection of songs. Moscow: Print Item, 3–20. (In Russ.)
6. Sdobnikov, V. V., Kalinin, K. E., Petrova, O. V. (2019). Teoriya perevoda (kommunikativno-funkcional'nyj podhod) = Theory of translation (communicative-functional approach). Moscow: VKN. (In Russ.)
7. Magomedzagirov, R. G. (2016). Metody i principy poeticheskogo perevoda. Perevodcheskie preobrazovaniya pri perevode poezii = Methods and principles of poetic translation. Translation transformations in the translation of poetry. Rusistika, 4, 100–108. (In Russ.)
8. Denina, O. O. (2015). Ispol'zovanie perevodcheskih transformacij dlya dostizheniya adekvatnosti perevoda = Using translation transformations to achieve adequate translation. Vestnik OSU. 11 (186), 186–189. (In Russ.)
9. Huhuni, G. T., Valujceva, I. I., Osipova, A. A. (2017). New testament realia for Islamic reader: the problem of representation. Polylinguality and Transcultural Practices, 3, 359–368. (In Russ.)
10. Romanenko, E. A. (2017). Problemy perevoda poeticheskikh tekstov = Problems of translation of poetic texts. Science and education today. 8 (19), 42–43. (In Russ.)
11. Komissarov, V. N. (1990). Teoriya perevoda (Lingvisticheskie aspekty) = Translation theory (Linguistic aspects): manual for institutes and faculties of foreign languages. Moscow: Vysshij shkola. (In Russ.)
12. Barhudarov, L. S. (1975). Yazyk i perevod = Language and translation: Moscow: Mezhdunar. otnosheniya. (In Russ.)
13. Min'yar-Beloruhev, R. K. (1980). Obshchaya teoriya perevoda i ustnyj perevod = General theory of translation and interpretation. Moscow: Voenizdat. (In Russ.)
14. Venuti, L. (2008). The Translator's Invisibility. London. 2nd edition. New York: Routledge.
15. Danilova, V. A. (2021). Mekhanizmy peredachi frazeologicheskikh edinic v romane A. S. Pushkina «Evgenij Onegin» [Na materiale perevoda Dario Morejra Kastro Alvesa na portugal'skij yazyk] = Mechanisms of transfer of phraseological units in the novel A. S. Pushkin «Eugene Onegin» [On the material of translation of Dario Moreira Castro Alves into Portuguese]. Litera, 7, 90–98. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Данилова Василиса Андреевна

кандидат филологических наук
старший преподаватель кафедры романских языков и лингводидактики института иностранных языков
Московского городского педагогического университета

Никитюк Александр Георгиевич

старший преподаватель
кафедры романских языков и лингводидактики института иностранных языков
Московского городского педагогического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Danilova Vasilisa Andreevna

PhD (Philology)
Senior lecturer at the Department of Romance Languages and Linguodidactics
Institute of Foreign languages, Moscow City University

Nikitiuk Aleksandr Georgievich

Senior lecturer at the Department of Romance Languages and Linguodidactics
Institute of Foreign languages, Moscow City University

Статья поступила в редакцию	12.04.2024	The article was submitted
одобрена после рецензирования	18.05.2024	approved after reviewing
принята к публикации	20.05.2024	accepted for publication